Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zbudował, dwadzieścia łokci\* od tyłu domu, (ścianę) z desek cedrowych – od podłogi do ścian\*\* (sufitu) – zbudował mu zatem od (środka) domu miejsce wewnętrzne, święte świętych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dwadzieścia łokci od tylnej ściany świątyni, Salomon polecił zbudować ściankę z desek cedrowych — od podłogi po sufit — i tak w pomieszczeniu głównym powstało miejsce wewnętrzne, miejsce najświętsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbudował też *przegrodę* z desek cedrowych *długą* na dwadzieścia łokci, od jednej strony do drugiej strony domu, od podłogi aż do sufitu. W ten sposób zbudował wewnętrzny przybytek, aby był Miejscem Najświętszym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zbudował też przegrodzenie na dwadzieścia łokci wdłuż od strony do strony domu, z tarcic cedrowych od tła aż do stropu. A tak zbudował Bogu wewnątrz przybytek, aby był świątnicą najświętszą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudował na dwudziestu łokiet w tył kościoła gmachy cedrowe, ode tła aż ku wierzchu. I uczynił wewnętrzny dom wyrocznice na święte świętych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponadto od tylnej strony świątyni zbudował z desek cedrowych od podłogi aż do belek [ścianę na] dwadzieścia łokci, aby oddzielić od świątyni sanktuarium, to jest Miejsce Najświętsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odległości dwudziestu łokci od tyłu świątyni wzniósł przegrodę z desek cedrowych od posadzki aż do stropu i w ten sposób zbudował wewnętrzny przybytek, miejsce najświętsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwadzieścia łokci od tylnego muru domu, od podłogi aż do stropu, zbudował ścianę z desek cedrowych i uczynił za nią debir, czyli Miejsce Najświętsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tylną część domu o długości dwudziestu łokci oddzielił ścianą z drewna cedrowego, sięgającą od podłogi do sufitu, i przeznaczył na najbardziej wewnętrzne miejsce domu, to jest miejsce najświętsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Przestrzeń] dwudziestu łokci, [licząc] od tylnej ściany Świątyni, wyłożył deskami cedrowymi od podłogi aż po belki [sufitu] i urządził tam Debir, Święte Świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він збудував на двадцять ліктів від краю дому, одна сторона від підлоги до бальок, і зробив від давіра до святого святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wyłożył cedrowymi taflami owe dwadzieścia łokci po tylnej stronie Przybytku, od posadki aż do ścian powały. Wyłożył od wewnątrz aż do Mównicy, do miejsca Przenajświętszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie dwadzieścia łokci po bokach w tyle domu zabudował deskami cedrowymi, od podłogi aż do belek dachowych, i zbudował w nim w środku najskrytsze, pomieszczenie, Miejsce Najświętsze |

1. 1) Tj. 9 m. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ścian, קִירֹות , raczej: belek, קֹורֹות . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 26:33-34</x> [↑](#footnote-ref-4)